



Международный пакт о гражданских и политических правах

Distr.: General
22 August 2013
Russian
Original: English

Комитет по правам человека

Заключительные замечания по второму периодическому докладу Албании*

1. Комитет рассмотрел второй периодический доклад Албании (CCPR/C/ALB/2) на своих 2990-м и 2991-м заседаниях (CCPR/C/SR.2990 и 2991), состоявшихся 15 и 16 июля 2013 года. На своем 3003-м заседании (CCPR/C/SR.3003), состоявшемся 24 июля 2013 года, он принял нижеследующие заключительные замечания.

A. Введение

2. Комитет приветствует представление второго периодического доклада Албании и содержащуюся в нем информацию. Он выражает удовлетворение в связи с возможностью возобновить конструктивный диалог с делегацией высокого уровня государства-участника по вопросу о мерах, принятых государством-участником за отчетный период в целях осуществления положений Пакта. Комитет благодарит государство-участник за его письменные ответы (CCPR/ALB/Q/2/Add.1) на перечень вопросов, которые были дополнены устными ответами, представленными делегацией, и за дополнительную информацию, представленную ему в письменном виде.

B. Позитивные аспекты

3. Комитет принимает во внимание принятие следующих законодательных актов:

- a) Закона о защите прав детей, в 2010 году;
- b) Закона о защите от дискриминации, в 2010 году, и поправок 2013 года к Уголовному кодексу, предусматривающих более широкую защиту от дискриминации по признаку сексуальной ориентации;
- c) Закона о равенстве мужчин и женщин в обществе, в 2008 году; и

* Приняты Комитетом на его 108-й сессии (8–26 июля 2013 года).



- d) Закона о мерах по борьбе с внутрисемейным насилием, в 2006 году.
4. Комитет приветствует ратификацию или присоединение ко всем основным договорам Организации Объединенных Наций по правам человека и, за несколькими исключениями, факультативным протоколам к ним.
5. Комитет приветствует также следующие институциональные и политические меры:
- a) принятие в 2011 году Национальной стратегии действий по обеспечению гендерного равенства и сокращению масштабов гендерного насилия и внутрисемейного насилия на 2011–2015 годы;
- b) принятие в 2008 году Национальной стратегии борьбы с торговлей детьми и защиты детей – жертв торговли; и
- c) принятие Национальной стратегии в интересах рома и провозглашение Десятилетия интеграции рома (на 2010–2015 годы).

С. Основные вопросы, вызывающие озабоченность, и рекомендации

6. Комитет выражает озабоченность в связи с выделением недостаточного объема людских и финансовых ресурсов Управлению Омбудсмана, отсутствием четкого распределения обязанностей между Управлением Омбудсмана и Управлением Уполномоченного по защите от дискриминации, а также недостаточными мерами по выполнению рекомендаций Омбудсмана (статья 2).

Государству-участнику следует выделить Управлению Омбудсмана необходимые финансовые и людские ресурсы, с тем чтобы оно могло эффективно и независимо осуществлять свой мандат в соответствии с Парижскими принципами (резолюция 48/134 Генеральной Ассамблеи, приложение). Ему следует также гарантировать более эффективную координацию между двумя управлениями во избежание дублирования деятельности и активизировать усилия по надлежащему и оперативному реагированию на рекомендации Омбудсмана.

7. Приветствуя расширение представительства женщин на государственных административных должностях, Комитет, тем не менее, с озабоченностью отмечает, что женщины по-прежнему недостаточно представлены в парламенте. Особую обеспокоенность Комитета в этой связи вызывают широко распространенное среди политических партий нежелание соблюдать правило, предусматривающее 30-процентную квоту для женщин в составе избирательных списков. Комитет выражает озабоченность недостаточным объемом представленной информации о жалобах, связанных с различиями в оплате труда между мужчинами и женщинами, несмотря на сообщения, в которых особо отмечается такое положение дел, а также низким уровнем осведомленности о принципе равной платы за труд равной ценности без различий между мужчинами и женщинами и недостаточно строгим надзором со стороны инспекции труда (статьи 2, 3 и 26).

Государству-участнику следует:

a) активизировать свои усилия в целях достижения равноправного представительства женщин в парламенте и на высших должностях в правительстве, судах и на гражданской службе, в том числе посредством применения специальных временных мер. С этой целью государству-участнику настоятельно рекомендуется принять действенные меры по по-

вышению эффективности существующих механизмов обеспечения равного представительства мужчин и женщин в парламенте; и

б) обеспечить для женщин равную оплату за труд равной ценности в соответствии с положениями Трудового кодекса и с этой целью укрепить меры по инспектированию условий труда, а также выявлять и эффективно устранять причины недостаточного соблюдения законодательства, включая отсутствие знаний, господствующие в обществе установки и факторы, препятствующие доступу затрагиваемых женщин к правосудию.

8. Приветствуя различные законодательные и институциональные меры, принятые в целях защиты прав лесбиянок, гомосексуалистов, бисексуалов и транссексуалов (ЛГБТ), Комитет, тем не менее, озабочен широким распространением стереотипов и предубеждений в отношении лиц из числа ЛГБТ. Особую обеспокоенность Комитета в этой связи вызывают негативные высказывания государственных должностных лиц в адрес ЛГБТ (статьи 2 и 26).

Государству-участнику следует активизировать свои усилия по борьбе со стереотипами и предубеждениями в отношении лиц из числа ЛГБТ, в том числе посредством организации кампании по информированию широкой общественности и обеспечения надлежащей подготовки государственных должностных лиц, с тем чтобы положить конец социальной стигматизации ЛГБТ. Государству-участнику следует расследовать утверждения о дискриминационных заявлениях в адрес ЛГБТ со стороны государственных должностных лиц и принимать надлежащие меры по предупреждению таких высказываний в будущем.

9. Комитет обеспокоен тем, что расследования утверждений о нарушениях прав человека, имевших место в ходе демонстраций в январе 2011 года, в том числе о смерти четырех гражданских лиц, и сообщений о жестоком обращении сотрудников полиции с демонстрантами, до сих пор не завершены, а жертвам не была предоставлена компенсация (статьи 2, 6 и 7).

Государству-участнику следует активизировать свои усилия для завершения следственных действий в связи с январскими демонстрациями 2011 года, обеспечить соблюдение международных норм проведения расследований и с этой целью привлечь к ответственности виновных, назначить им надлежащее наказание в случае установления вины и предоставить компенсации жертвам.

10. Комитет приветствует представленную государством-участником информацию о введении в Уголовный кодекс более строгих мер наказания за преступления на почве кровной мести. Вместе с тем он по-прежнему озабочен сохранением этого явления, а также сообщениями о ненадлежащем соблюдении закона, неэффективном расследовании таких случаев полицией и ограниченным числом обвинительных приговоров. Особую озабоченность Комитета вызывает тяжелое положение семей, в том числе с детьми, которые вынуждены оставаться в своих жилищах, опасаясь возмездия (статьи 2, 6, 12 и 24).

Государству-участнику необходимо принять более эффективные меры по сокращению разрыва между законодательством и практикой. Ему следует действительно расследовать все случаи совершения преступлений на почве кровной мести, привлекать к ответственности виновных, в случае установления вины, назначать им наказания, соразмерные тяжести деяний, и обеспечивать предоставление надлежащих компенсаций жертвам. Государство-участник должно активизировать свои усилия по выявлению семей,

опасающихся покидать пределы своих жилищ по причине данного явления, и обеспечивать реагирование на их потребности, особенно потребности детей.

11. С удовлетворением отмечая введение государством-участником в свой Уголовный кодекс ответственности за семейное насилие и изнасилование в браке, Комитет с сожалением отмечает продолжающиеся поступки сообщения о семейном насилии в отношении женщин и детей, включая телесные наказания. Он особенно озабочен сообщениями о неэффективном расследовании жалоб по поводу семейного насилия полицией, что в свою очередь порождает фактическую безнаказанность виновных лиц. Кроме того, Комитет обеспокоен крайне малым числом обвинительных приговоров и недостаточно строгим соблюдением судебных приказов о защите, что делает их в целом неэффективными. Наконец, Комитет выражает озабоченность недостаточным числом приютов для жертв семейного насилия (статьи 3, 7 и 24).

Государству-участнику следует:

а) принять комплексный подход к предупреждению и пресечению насилия в отношении женщин и детей во всех его формах и проявлениях;

б) активизировать меры по повышению осведомленности сотрудников полиции, судебных органов, прокуроров, представителей общин, женщин и мужчин о масштабах семейного насилия и его разрушительном воздействии на жизнь жертв;

в) поощрять ненасильственные формы дисциплинарного воздействия в качестве альтернатив телесным наказаниям;

г) обеспечить тщательное расследование полицией случаев семейного насилия, привлечение к ответственности виновных и, в случае установления вины, назначение им надлежащих наказаний, а также предоставление адекватных компенсаций жертвам;

д) принять меры по контролю за выполнением судебных приказов о защите и гарантировать применение санкций по отношению к нарушающим такие приказы; и

е) обеспечить наличие достаточного числа приютов, имеющих необходимые ресурсы. В этой связи государству-участнику рекомендуется осуществить высказанное им в ходе диалога намерение увеличить финансовую поддержку частных приютов.

12. Положительно оценивая включение в Уголовный кодекс государства-участника статей 86 и 87, предусматривающих ответственность за акты пыток и жестокого обращения, Комитет, тем не менее, обеспокоен большим числом жалоб по поводу жестокого обращения сотрудников правоохранительных органов с лицами, лишенными свободы, в том числе представителями рома, задержанными в связи с принудительным выселением их из жилищ в 2012 году. Обеспокоенность Комитета вызывают также отсутствие информации о практике применения статьи 86 судами и сообщения, согласно которым расследования таких преступлений редко заканчиваются осуждением виновных и предоставлением компенсаций жертвам (статьи 2, 7 и 10).

Государство-участник должно обеспечить строгое соблюдение запрета пыток и жестокого обращения. В этой связи государству-участнику следует обеспечить прохождение сотрудниками правоохранительных органов подготовки в области расследования пыток и жестокого обращения, включив

Руководство по эффективному расследованию и документированию пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (Стамбульский протокол) во все программы по подготовке сотрудников правоохранительных органов. Государству-участнику следует обеспечить действенное расследование всех утверждений о пытках и жестоком обращении, судебное преследование подозреваемых и, в случае установления вины, назначение им наказаний, соразмерных тяжести преступления, а также предоставление адекватных компенсаций жертвам.

13. Комитет выражает озабоченность в связи с тем, что автоматическое взятие под стражу до депортации всех лиц, незаконно въезжающих в страну, в том числе несовершеннолетних, и отсутствие надлежащей информации и практики направления просителей убежища из числа таких лиц для прохождения процедуры предоставления убежища, подвергает лиц, нуждающихся в международной защите, серьезной опасности высылки. Комитет также озабочен неудовлетворительными условиями проживания в транзитных центрах приема просителей убежища и беженцев (статьи 6, 7, 9 и 10).

Государству-участнику следует обеспечить надлежащее соблюдение процедур предварительной проверки на границе и внутри страны для того, чтобы лица, нуждающиеся в международной защите, выявлялись и направлялись для прохождения процедуры предоставления убежища, независимо от незаконности или законности их въезда в страну. Ему следует воздерживаться от задержания просителей убежища на основании способа их въезда в страну. Необходимо улучшить условия проживания в транзитных центрах приема.

14. Принимая к сведению представленную государством-участником информацию о том, что оно больше не считается страной транзита при торговле людьми, Комитет выражает озабоченность в связи с тем, что оно остается страной происхождения жертв торговли, в основном женщин и детей (статьи 3, 8 и 24).

Государству-участнику необходимо укрепить существующие меры по предупреждению и пресечению торговли людьми. В частности, ему следует и впредь выявлять жертв торговли людьми и принимать необходимые меры для обеспечения того, чтобы жертвам торговли людьми оказывалась медицинская, психологическая, социальная и юридическая помощь. Защита должна предоставляться всем свидетелям и жертвам торговли людьми, с тем чтобы они помещались в безопасные условия и имели возможность давать показания против виновных лиц. Государству-участнику следует также выделить достаточные ресурсы для проведения расследований случаев торговли людьми путем выявления виновных, привлечения их к ответственности и назначения им соразмерных наказаний.

15. Комитет обеспокоен сообщениями о том, что дети, находящиеся в конфликте с законом, после ареста подвергаются жестокому обращению в полицейских участках. Он также обеспокоен отсутствием: а) особых палат, занимающихся делами несовершеннолетних нарушителей и имеющих специализированных судей, при судах; б) долгосрочных реабилитационных программ для таких детей; и с) образовательных учреждений для осужденных детей (статьи 7, 9, 10 и 24).

Государству-участнику следует эффективно расследовать все утверждения о жестоком обращении с детьми в полицейских участках. Необходимо реформировать систему отправления правосудия в отношении несовершенно-

нолетних путем а) создания палат по делам несовершеннолетних нарушителей с квалифицированными судьями; б) организации долгосрочных реабилитационных программ в целях содействия возвращению таких детей в общество после освобождения; и с) обеспечения того, чтобы лишение детей свободы использовалось в качестве крайней меры и детям-заключенным предоставлялись условия для получения образования.

16. Комитет выражает обеспокоенность бесчеловечными условиями содержания под стражей, в том числе переполненностью центров задержания и неудовлетворительными санитарными условиями в них. Особую озабоченность Комитета вызывают сообщения о том, что даже вновь создаваемые учреждения не соответствуют международным стандартам (статья 10).

Вновь выражая свою обеспокоенность по поводу бесчеловечных условий содержания под стражей (CCPR/CO/82/ALB, пункт 16), Комитет настоятельно призывает государство-участник улучшить условия содержания под стражей лиц, находящихся в предварительном заключении, а также осужденных лиц. Ему следует также обеспечить соответствие новых учреждений международным стандартам посредством выделения достаточных ресурсов на их строительство и эксплуатацию.

17. Комитет озабочен сообщениями о широком распространении произвольных задержаний и тем, что после ареста доступ к адвокату нередко затруднен, а решения об освобождении арестованных из-под стражи могут приниматься полицией в обмен на взятки. Кроме того, Комитет озабочен неоправданными задержками при вынесении судами решений по уголовным делам; тем, что обоснования решений судов первой инстанции не предъявляются вовремя, что ограничивает возможности проигравшей стороны для подачи апелляций; тем, что слушания нередко проводятся в закрытом режиме; и тем, что передача дел в апелляционный суд нередко производится с задержками. Комитет также озабочен неэффективностью бесплатной юридической помощи, оказываемой малоимущим лицам (статьи 9 и 14).

Государству-участнику следует обеспечить полное соблюдение положений статьи 9 Пакта и с этой целью:

- а) принять меры по предупреждению произвольного лишения свободы и обеспечению надлежащих компенсаций жертвам произвольных задержаний; и**
- б) обеспечивать незамедлительный доступ к адвокату после ареста, а также противодействовать коррупции.**

Государство-участник должно защищать право на справедливое судебное разбирательство в соответствии со статьей 14 Пакта. В этой связи ему следует:

- а) в срочном порядке улучшить функционирование судебной системы, в том числе посредством увеличения числа квалифицированных и прошедших профессиональную подготовку судебных работников и обучения судей и сотрудников судов эффективным методикам делопроизводства;**
- б) обеспечить предоставление надлежащей компенсации в случаях, связанных с длительными процессуальными действиями; и**
- с) обеспечить фактическую доступность бесплатной юридической помощи в случаях, когда того требуют интересы правосудия.**

18. Комитет озабочен сообщениями о широком распространении коррупции в судебных органах. Он также обеспокоен тем, что процесс отбора судей, особенно на высшем уровне судебной системы, является крайне политизированным и длительным (статья 14).

Государству-участнику следует активизировать свои усилия по реформированию судебной системы, в том числе Совета юстиции, и гарантировать, чтобы основанием для отбора судей служили критерии компетентности и независимости. Государству-участнику необходимо решительно бороться с коррупцией, в том числе путем установления процедур, позволяющих независимому органу отклонять кандидатуры коррумпированных судей, и применения к ним надлежащих санкций.

19. Комитет озабочен сообщениями о преследованиях журналистов и нападениях на них в связи с выполнением ими своих обязанностей, а также информацией о практике подач судебных исков против средств массовой информации в целях запугивания (статья 19).

Ссылаясь на свое замечание общего порядка № 34 (2011) о свободе мнений и их выражения и на свои предыдущие заключительные замечания (CCPR/CO/82/ALB, пункт 19), Комитет рекомендует государству-участнику принять эффективные меры для обеспечения полноценных гарантий права на свободу мнений и их выражения во всех формах. Ему также следует проводить действенные расследования сообщений, касающихся нападений или применения насилия в отношении журналистов, и привлекать к ответственности виновных. Кроме того, ему следует предупреждать использование судебных исков в целях запугивания средств массовой информации и воздерживаться от такой практики.

20. Комитет озабочен сообщениями о недостаточном сотрудничестве между государством-участником и властями Греции в целях установления местонахождения 502 уличных детей рома из Албании, которые пропали без вести после их ареста греческой полицией за попрошайничество и которые были предположительно помещены в детское учреждение в Греции в период с 1998 по 2002 год (статья 24).

Государству-участнику следует активизировать свои усилия по взаимодействию с греческими властями в целях выяснения истинных обстоятельств исчезновения указанных детей и установления их местонахождения. Государству-участнику следует также привлечь к этому Омбудсмана и соответствующие организации гражданского общества.

21. Высоко оценивая меры, принятые в целях сокращения численности детей в специализированных государственных учреждениях, Комитет по-прежнему озабочен тем, что родители, особенно живущие в условиях нищеты, до сих пор помещают своих детей в такие учреждения. Комитет выражает обеспокоенность в связи с тем, что условия проживания в таких учреждениях являются неудовлетворительными; некоторые дети, согласно сообщениям, подвергаются сексуальным надругательствам; других детей принуждают к попрошайничеству; и многие дети после выхода из данных учреждений оказываются бездомными (статьи 23 и 24).

Государству-участнику следует руководствоваться целостным подходом к улучшению положения детей, находящихся в специализированных учреждениях, и с этой целью:

- а) в тесном сотрудничестве с Государственным агентством по защите прав детей выработать семейную политику, направленную на расширение поддержки малоимущих семей и предотвращение помещения детей в специализированные учреждения;
- б) активизировать меры по поощрению направления детей в альтернативные программы, предусматривающие воспитание в семейных условиях;
- в) осуществлять регулярный контроль за работой всех детских учреждений и улучшать условия в них, в том числе за счет выделения достаточных ресурсов;
- г) обеспечить предоставление социальных услуг всем нуждающимся в них детям и защищать их от любых форм эксплуатации. При этом государству-участнику следует расследовать утверждения о сексуальных надругательствах и экономических злоупотреблениях в отношении детей, привлекать к ответственности виновных и обеспечивать реабилитацию пострадавших детей;
- д) расширять возможности для получения образования, в том числе профессионально-технического обучения, детьми, лишенными семейного окружения, в целях подготовки их к взрослой жизни и профилактики бездомности.

22. Комитет озабочен наличием законов, дискриминирующих инвалидов. Он также обеспокоен тем, что инвалиды, как правило, имеют низкий уровень дохода, который усугубляется несвоевременной выплатой им пособий по инвалидности, а также сообщениями, согласно которым места содержания под стражей не приспособлены под нужды инвалидов. Особую озабоченность Комитета вызывает предусмотренное законом ограничение на осуществление инвалидами их права голосовать на выборах в государстве-участнике (статьи 2, 10, 25 и 26).

Государству-участнику следует отменить или изменить любое законодательство, являющееся дискриминационным в отношении инвалидов, а именно внесенные в 2012 году поправки в законодательство о статусе слепых и статусе инвалидов, страдающих параличом нижних конечностей и квадриплегией. Государству-участнику следует пересмотреть свое законодательство в целях недопущения дискриминации в отношении лиц с психическими, умственными или психосоциальными отклонениями в форме лишения их права голоса на основаниях, которые несоразмерны или не имеют разумного и объективного отношения к их способности голосовать. Государство-участник должно всегда обеспечивать полную и своевременную выплату пособий по инвалидности и выработать и осуществить надлежащие меры политики в целях улучшения экономического положения инвалидов.

23. Комитет обеспокоен тем, что, несмотря на принятие Национальной стратегии в интересах рома и провозглашение Десятилетия интеграции рома (2010–2015 годы), меньшинство рома продолжает сталкиваться с дискриминацией в отношении получения жилья, трудоустройства, образования, социально-го обслуживания и участия в политической жизни (статьи 2, 25, 26 и 27).

Государству-участнику следует в консультации с Омбудсменом, Уполномоченным по защите от дискриминации, организациями гражданского общества и общиной рома принять незамедлительные меры в целях:

- а) эффективного осуществления Национальной стратегии в интересах рома и Десятилетия интеграции рома (в 2010–2015 годах) посредством выделения достаточных целевых ресурсов и обеспечения необходимой координации между всеми программами, имеющими отношение к рома;**
- б) охвата общин рома программами обеспечения жильем и предоставления в первоочередном порядке надлежащего и постоянного жилья лицам, принудительно выселенным из своих жилищ в 2012 году;**
- в) выполнения рекомендаций Омбудсмана о меньшинствах рома, особенно касающихся образования детей рома;**
- г) недопущения отказа представителям рома в доступе к имеющимся источникам средств к существованию, обеспечения широкого спектра возможностей для трудоустройства, в том числе посредством укрепления и расширения временных специальных мер в государственном секторе и организации профессионально-технической подготовки;**
- д) обеспечения наличия у всех представителей рома удостоверений личности, упрощающих осуществление ими права голосовать на выборах.**

24. Государству-участнику следует обеспечить широкое распространение Пакта, двух факультативных протоколов к Пакту, текста второго периодического доклада, письменных ответов на подготовленный Комитетом перечень вопросов, а также настоящих заключительных замечаний в целях повышения уровня осведомленности судебных, законодательных и административных органов, гражданского общества и неправительственных организаций, действующих в стране, а также широкой общественности. Комитет предлагает перевести этот доклад и заключительные замечания на официальные языки государства-участника. Комитет также просит государство-участник при подготовке своего третьего периодического доклада провести широкие консультации с представителями гражданского общества и неправительственных организаций.

25. В соответствии с положениями пункта 5 правила 71 правил процедуры Комитета государству-участнику следует в течение одного года представить соответствующую информацию о ходе выполнения им рекомендаций Комитета, содержащихся в пунктах 9 и 13 выше.

26. Комитет просит государство-участник включить в свой следующий периодический доклад, подлежащий представлению к 26 июля 2018 года, конкретную и обновленную информацию о выполнении всех его рекомендаций и об осуществлении Пакта в целом.